

[美] 乔治·布什著 伍协文译 ● 河南人民出版社

展望未来

—乔治·布什自传



LOOKING
FORWARD

AN AUTOBIOGRAPHY

展望未来

——乔治·布什自传

LOOKING
FORWARD

4019.76~

责任编辑 徐雨苍

展 望 未 来

——乔治·布什自传

〔美〕乔治·布什著

伍协文译

河南人民出版社出版

河南第三新华印刷厂印刷

河南省新华书店发行

787×1092毫米 32开本 9.5印张 179千字

1988年12月第1版 1988年12月第1次印刷

印数1— 15,000册

ISBN 7—215—00460—0/D·64

定 价2.70元

内 容 提 要

这部美国新任总统乔治·布什的自传详细描述了布什本人不凡的一生。该书不仅记载了布什早期在企业界拼搏奋斗的历史，还详细叙述了他从政以来的各种经历，包括他作为美国驻华特使时与中国领导人毛泽东和邓小平会晤的细节及其对华印象。该书文笔流畅，史料丰富，读来生动有趣，颇富感染力。

序

1988年11月及以后

1977年元月我突然有个年过50之后人们常有的念头：在我和妻子巴巴拉及全家经过10年辗转，从休斯敦到华盛顿、到纽约、到北京，然后又回到华盛顿之后，我想把自己的故事、经历讲给别人听。

这样的时机选择是再好不过了。我于1967年元月以议员的身分开始了我的政治生涯。1977年元月，在任中央情报局局长1年之后，我结束了这一切——至少是使这一切告一段落。我所需要的一切是接受一个出版商向我提出的建议：

“你考虑写一本书好吗？”，我已经着手——记笔记，并作录音记录。

后来，正像出一本书所经常碰到的情况那样，在和出版商打交道的过程中，发生了一件奇特的事。1980年7月，我成了共和党全国竞选名单上罗纳德·里根的竞选伙伴。1981年元月，我宣誓就任副总统。

尽管如此，我仍希望将我已开始的写书工作完成。不管它是政治性的，还是传记性的，要完成此书的想法一直没有丢弃。事实上，书的内容早已远远超出那些年，不仅包括了

1967——1977的那些年，而且还包括了在那之前形成我的人生、价值和哲学的早期经历。

这本自传首次出版几星期之后，我成为总统候选人。确切说来，此事并非这一年政治上令人吃惊的事。因为以前已有5位副总统在各自不同的情况下经历过同样的事。

林登·约翰逊和杰里·福特在接任总统职务之后，以在职的身分竞选总统。1984年沃尔特·蒙代尔以前任副总统身分参加竞选。里查德·尼克松也是一样，他在1968年击败了在职副总统休伯特·汉弗莱。

所有这些，招致了去年秋天我进入总统竞选以来记者们问到的第一批问题。其中一个问题关系到范布伦魔力对我候选人资格可能产生的影响。

从1833年到1837年，马丁·范布伦任安德鲁·杰克逊的副总统。当杰克逊退出白宫时，范布伦在1836年的大选中击败了威廉·亨利·哈里森接替了杰克逊的总统职务。记者们提醒我，自那时起，从没有在职副总统被选为总统的。

有人问：自范布伦以来，在职副总统们没有做到的事我为何计划做到？

我的答复可分两方面。其一，过去竞选运动的情况与1988年的总统竞选很少或者没有什么关系。其二，即使有什么关系，我尚有一张王牌在手：据我所知，雪莉·麦克莱恩认为我正是100多年前的马丁·范布伦。

关于魔力，就不再多说了。从较为严肃的意义上说，人们问我，布什政府和里根政府会有何区别。

我的答复与前述一样分为两个部分。第一，我指出，罗纳德·里根和我在国家面临的主要问题上的意见基本一致。第二，里根政府和布什政府之间最大的区别在于罗纳德·里根1981年到华盛顿时时的国家状况相比之下与今不同。

今年第一次参加选举的选民那时还是十几岁的孩子。在国内，我们经济停滞，被通货膨胀和高利率压得喘不过气来。在国外，美国的威望是第二次世界大战以来的最低点。新总统面临着两大挑战，即复苏经济和加强美国在世界上的主导作用。

里根政府做到了这些，甚至比这更多。我们当前正处在有史以来最长的经济发展与和平时期。在海外，西方联盟再一次站稳了脚跟，并且在与苏联人进行裁减武器的谈判中有希望取得重大突破。

在过去7年中，作为副总统，能在建树新业绩的政府中充当一分子，我感到自豪。而今，作为总统候选人，我以个人身份为取得领导职务而竞争，以捍卫自由，保障和平为开端，这是处于核时代的任何美国总统的首要任务。

去年12月份，里根总统和戈尔巴乔夫签订的中导条约为美苏关系开辟了新天地。按该条约规定，武器应予核实和公开。我们已经开始检验，检验苏联人关于武器公开的话是否兑现。我们有乐观的理由，但经验告诉我们，在和苏联人打

交道时，乐观主义还得和现实主义相结合。

我们终究不能忘记是什么终于把苏联人拉到中导条约谈判桌上来的。7年前，里根总统首先提出了所谓的“零点建议”，那时在欧洲苏联人在中程导弹方面处于垄断地位。他们说：“不。”我们以自己的武器发展与其导弹相抗衡。他们竭力迫使我们让步，但总统不退让，只是到了这时，他们才改变了主意。

这里有一个教训，这个教训和二次世界大战后前几年的模式相仿。与苏联人谈判，我们必须从实力出发，而不能软弱。这就是我们为什么继续对战略防御主动行动进行投资的原因。苏联人在战略防御主动行动技术方面的工作比我们开展得早得多。他们希望保持对空间防卫的垄断。戈尔巴乔夫力图把取消我们的战略防御主动行动计划作为中导协议的先决条件。

他没有能取得成功。在和布什政府进行的武器谈判中他如果提出同样要求，也不会获得成功。我们坚决支持对战略防御主动行动的投资，因为它提供了一道防御之墙，这道墙以武器作战，从而保护了人。

今后几年里，在和苏联人打交道时，布什政府的格言将是：小心谨慎的乐观主义。如果苏联人所说的“公开”能说到做到，并能经得起严格的检验，那么在洲际弹道导弹和常规武器的裁减方面将会取得进展。

我们也可以通过努力销毁化学和生物武器。1984年在日内瓦的谈判桌上提出了禁用化学——生物武器的建议。苏

联人予以拒绝。但是从中导谈判的历史来看，我们可望在这个领域也改变他们的立场。在我任期内，切切实实地禁用化学——生物武器将是首要问题。

然而，美苏谈判只不过是武器控制的一个方面。我们不能对核扩散所造成的危险掉以轻心。

在地区性冲突中或恐怖主义分子的进攻中使用核武器的可能性对世界和平造成了巨大的威胁。20年前少数几个国家所能造出的东西，今天很多国家都能仿制。但是，只要在限制核武器方面有一个健全的战略，局势就不是毫无希望的。

从另一方面看，我们有能力甄别并限制美国与核项目有关的技术输出。有些经商的人争论说这项政策限制过死。我不同意这种观点。作为总统，我将坚持有力的实施这些条款。布什政府将作出重大努力使各个国家都加入无核扩散条约并加强联合国的一个卓有成效、恪尽职守的机构——国际原子能机构。

国际贩毒活动对我国的安全构成了形式不同，但危险性巨大的威胁。去年，70吨的可卡因被联邦、州或地方有关机构查获。这种毒品零售价达每盎司1000多美元。在过去7年中，禁毒运动已扩展成为一场重要的内战，我们没收了成百上千吨的可卡因和上万吨的大麻毒品。

为了打好这一仗，我们任命了执法如山的法官和检查官，定罪率从75%上升到84%，对贩毒者的判刑期比1980年时长1/3。

尽管如此，非法毒品仍继续源源不断流入我国，从而使

我国主要城市的一部分成为作战区域，毁坏青年生命，侵蚀我们的制度。很清楚，为了打赢这场战争，需要采取更加有力的行动，必须付出更多的努力。

由于在贩毒者心目中就没有国界，所以我们需要很多国家共同努力与贩毒活动进行斗争。布什政府将对毒品来源国提供帮助，以便同毒贩子斗争，这包括向其提供职员、飞机、直升飞机，并为他们培训反贩毒人员。

在国内，对与毒品有关的人员，不仅仅是贩毒分子，而且还有吸毒者，我们将寻求更为严厉的惩罚措施。我们的目的是向他们传送信息——不仅仅是惩罚，而是阻止他们。

这场战争仅靠强化法律是难以取胜的。我们将在防止贩毒和医治计划方面做出新的努力。但更为重要的是，我们需要转变公众对贩毒和吸毒者的态度。在社区一级，这意味着要支持如下方案：在学校里保持秩序，把毒品热逐出校门之外。这也意味着如果我们要抑制对我国健康和安全的威胁，就要树立明确界限，为青年人，也为全社会，提供必要的指导和制定必要的纪律。

美国在90年代还将卷入另一种全球性的竞争，这不仅是对对手竞争，而且是同朋友及同盟者竞争。在即将到来的10年中，日本，欧洲，以及正在兴起的工业国家对我们将形成一种日益增长的挑战，它将考验我们的竞争精神。

为了对付这种挑战，有些人会要求我们从其他方面寻求激励，从其他国家和其他生活方式中寻求激励。我这个曾经白手起家、创建企业的人，要接受那种理论。我认为，在国

际市场上，我们能够对付外国竞争的最好的也是唯一的办法是，认真衡量一下我们自己，寻求一种美国的解决办法。

美国对付90年代经济竞争的办法意味着重新强调产品质量，提出这样的生产标准，95%的成品率不行，而是100%。也意味着，在进入一个新的世纪时，我们要为美国人提供更完美的教育训练。

设想一下：美国用在教育上的经费比世界上任何国家都要多，仍然还有13%的17岁孩子是半文盲。他们缺少为工作和在今天世界上竞争所必须的阅读能力。

教育是自由社会向上发展的重要途径。它不只提高了个人，而且提高了社会本身。但是要作到这一点，教育必须富有生机，有高的要求，适应技术时代的需要。

如果我们的教育体制不向学生灌输勤奋工作的基本价值和尊重知识、自我约束的思想，美国孩子就不可能成功，我们的经济体制就不具备竞争能力。上述这些是美国解决方法的基础，它们不仅能使美国竞争，而且能使其在当今世界起主导作用。

除教育之外，美国对付90年代挑战的另一办法是在工业领域内进行精减，创建一批精干、整齐、随时能在国际市场上为自己的利益竞争的公司。

——这意味着消除货物和服务流通的障碍，不再设置新的障碍。

——这意味着消除政府那些挫伤竞争能力的繁杂、拖拉的程序。

总之一句话，这意味着依赖自由市场的刺激——而不是联邦政府的庞大——来促进经济的发展。

联邦赤字：在布什政府的第一天，我打算指定一个谈判小组代表执行部门。就预算问题同国会进行最高层会谈。我说的是赤字和预算平衡最高会谈。作为总统，我将任执行部门谈判小组的组长，带着议程亲临谈判桌，该议程将要求：

- 1、冻结政府开支；
- 2、给总统部分项目的否决权；
- 3、不增加税收。

再重复一下：不增加税收。布什政府的基本宗旨将是，靠紧缩政府开支，更好地使用已有款额来解决国家预算和赤字问题。

在过去7年中，我们在减少政府浪费方面已取得进展，但要解决国家的财政问题，尚有很多工作要做。布什政府将继续削减各个战线不必要的开支——包括五角大楼。我们削减联邦开支的格言将是：一视同仁，无一例外。使美国强盛并不意味着对官僚主义泛滥视而不见，无论它出现在卫生部还是在耗资巨大的防御部门均无例外。

就业机会，经济持续增长，与每个公民息息相关的繁荣——这些都将是布什政府的经济目标。但从长远的观点看，经济繁荣如不服务于高尚的理想，它将意义甚微。华尔街的贪得无厌，华盛顿的滥用权势……当我们把财富作为追求的目标时，我们葬送的将不仅是已取得的成就，而且还有我们自己。

祖国已为我们提供了如此多的福利，为理想服务的繁荣就意味着报效祖国；也意味着在一个和平的世界上为公正、自由的社会而工作。它还意味着，通过努力不仅改善我们的生活，而且改善那些不如我们幸运的人的生活，从而把美国理想变成现实。

在过去 7 年中，我亲身体会到：总统职务不同于其他任何职务。它提供了进行合乎道义领导的极好机会。总统可以为这个国家树立一种风气，造成一种气氛，定出一个标准。作为总统，我将努力为着一种新的和谐和更大的容忍而奋斗，我将努力造成一种理解：这个国家是一种合作关系，大家齐心协力不是为了追逐物质利益，而是为了一个共同信念，用赫尔曼·麦尔维尔的话说，就是“我们肩负着世界自由之方舟。”

乔治·布什

1988年4月于华盛顿特区

举目而不低头；观外而不观内
瞻前而不顾；助人决不踌躇

1903—1909年间美国议员

切普林·爱德华·埃弗里特

目 录

序

- 第一章 “喂，乔治……”
- 第二章 “你是怎样来得克萨斯的？”
- 第三章 要么排第一，要么排末尾
- 第四章 鸡肉沙拉和……的区别
- 第五章 你们在此推杯换盏……
- 第六章 我已接到了上帝的请贴
- 第七章 总统的请求
- 第八章 我们会去的
- 第九章 只有总统可以在南草坪降落
- 第十章 展望未来

第一章

“喂，乔治……”

底特律，1980年夏

与政治活动密切相关的是人，是竞选——为未来的职务而竞争，为下一场竞赛而奔波——但迟早还要回到营地，静观等待。1980年7月16日，潮湿的夜晚，在庞哈特雷恩饭店的住室内，时而俯瞰底特律河的夜景，时而远眺安太略州温泽市的万家灯火，时而和巴巴拉、孩子们、朋友们坐在一起，看看电视，吃点玉米花，呷点啤酒——我在做着同样的事情——静观等待。

等待另一只鞋的落地声。

第一只鞋是6个月前落地的。那是在1,100英里外的休斯敦市我家的起居室内。当时，我的竞选班子领导人吉姆·贝克从全国各地请来了政治顾问，讨论我竞选总统的前景。会议于上午10点开始，边喝午间咖啡，边讨论。10点5分便取得了一致意见——竞选没有希望：罗纳德·里根将在第一

次投票时赢得提名。当时只有一个持不同意见者——我。

“在加利福尼亚、新泽西和俄亥俄各州的预选中，我们的得票有了上升的势头，”我争辩说，“我们应该乘势力争，不能放弃。”

现在是竞选领导人显示他的才能的时候了。他必须能够有效地驾驭全局，不仅要熟知场上自己的队员，还要了解对方的阵容。竞选愈接近白热状态，他就愈得保持清醒的头脑。尤其重要的是，他要能够及时让他的竞选人听其不愿听的消息。

吉姆·贝克堪称一位优秀的竞选班子领导人。就在休斯敦那个初春的上午，他带来了无可辩驳的证据——对代表们的非正式统计。“乔治，”他说，“你得知道它们何时有用，何时无用，你看看这些数字。”

他把几张报纸摊开放在咖啡桌上，而我对此却不肖一顾，心想如果我们靠百分比去推测结果，我当初就不会参加竞选。“吉姆，”我说，“我对任何事情总是一不做二不休，现在下结论还为时过早。”

吉姆摇了摇头说：“但是竞选的确无望了，乔治，”他指了指那些数字，“看起来只有你一人还蒙在鼓里。另外，”他把另一些数字又摆到了桌上，接着补充说：“我们快把钱花光了。”

在加利福尼亚、新泽西和俄亥俄各州的角逐到此为止，我的总统竞选也就此结束。当晚我和巴巴拉及远郊的几位客人去了我常去的一家墨西哥饭店——莫利纳饭店。餐桌上摆